

Flere sprog i læringen - translanguaging

Den mangfoldige folkeskole – det mangfoldige klasserum

Dagen i dag



- **Siden sidst**
- **Flersprogethed**
 - N-øvelse
 - 'Min hjerne kører hurtigt, min mund kører langsomt'
 - Hvor mange sprog har du?
- **Translanguaging**
 - Translanguaging corriente



- **Translanguaging** (fortsat)
 - Lærerens rolle i translanguaging-pædagogik
- **Translanguaging i praksis**
 - Fase 0 – Overordnede valg
 - Fase 1 – Eleverfaringer
 - Fase 2 – Faglig systematik og fagsprog
 - Fase 3 – Elevernes aktive bearbejdning
 - Fase 4 – Formidling
 - Fase 5 – Evaluering
- **Translanguaging på din egen skole eller dagtilbud**
- **Tak for nu**





Siden sidst

Interkulturel didaktik:

- Hvad tog du med dig fra sidste gang?
 - Refleksioner, spørgsmål, vigtige pointer?

Translanguaging:

- Forventninger til i dag - spørgsmål eller andet?



Flersprogethed

som alment menneskeligt vilkår

Øvelse: "N" er forbudt

- I denne øvelse skal du optage dig selv. Du skal fortælle, hvad du lavede her til morgen på 1 minut, men du må ikke bruge ord med "N".
- Du kan fx ikke sige "jeg spiste morgneNmad" eller "Jeg tog bileN", men gerne "Jeg spiste brød" og "Jeg gik i bad".
 - Find app Meno på din mobil eller brug video på din mobil og fortæl, hvad du lavede til morgen.
 - Afspil herefter optagelsen – **hvad lægger du mærke til?**

God fornøjelse😊

Opsamling i plenum

‘Min hjerne kører hurtigt, men min mund kører langsomt’

- Det er hårdt arbejde at udtrykke sig på et nyt sprog (når man hele tiden skal tænke)
- Det føles hæmmende, når man ikke kan udtrykke sig frit, bruge sit sprog
- Hvordan fremstår jeg kompetent, klog og dygtig? Hvordan viser jeg hvem jeg er?
- Og hvad med læringsmulighederne?



Point-quiz

- Hvor flersproget er du?
- Tæl dine points.



Det giver point at være flersproget!

1. Hvor mange sprog bruger du i din hverdag?
2. Har du fået undervisning i fremmedsprog i skolen som barn / senere?

1 point
pr. sprog

1 point
for JA

3. Har du studiekammerater, kolleger, familie eller nære venner, der dagligt bruger andre sprog end dansk?
4. Har du boet i udlandet, og talt andre sprog?
5. Lytter du til musik på flere sprog?
6. Har du rejst til andre lande, og lært at sige noget på et nyt sprog?

Præsenter din score for din makker

1. Hvordan var det at tale om dette?
2. Hvis du skulle undervise din makker, hvordan ville denne viden så være relevant?
3. Hvordan får du som lærer viden om dine elevers sproglige repertoarer?



Flersprogethed som almenmenneskeligt vilkår

- Efter ovenstående quiz kan vi konstatere, at alle i rummet kan flere sprog og måske endda bruger flere sprog i hverdagen.
- Det at være flersprogethed kan således ses som et menneskeligt grundvilkår, som række længere end det aktuelle målsprog (i dette tilfælde dansk) - også for os som undervisere, pædagoger m.fl.
- Helene Thise og Anne Holmen (og jeg) bruger øvelsen til at rette fokus mod et resourcesyn på flersprogethed, da det giver point at være flersproget – noget vi ønsker at fremhæve, anerkende og tillægge værdi.
- Det er noget at være stolt af. Det er ikke et problem, noget, der skal skjules, undertrykkes, eller som føles skamfuldt og pinligt.

Translanguaging

Et nøglebegreb som vinder hastigt frem internationalt og er på vej frem i Danmark ifm. undervisning i dansk som andetsprog i basis- og almenundervisningen

- sætter flersprogethed og flersprogede individer i centrum –
- opfatter flersprogethed som det normale i verden: Ikke en perifer position –
- inviterer til at se sprog som kommunikative praksisser med forskellige formål –
- tilbyder en pædagogisk tilgang, hvor flere sprog udnyttes strategisk i læring

Translanguaging – en måde at se på sprog

- Bl.a. den newzealandske sprogforsker Stephen May bruger betegnelsen ”The Multilingual turn” om den globale udvikling, der har medført, at flersprogethed nu ses som normalt i store dele af verden.
 - Langt de fleste sprogsamfund har også tidligere haft en sproglig sammensat befolkning med en blanding af oprindelige og indvandrede mindretal ved siden af én eller flere dominerende grupper og med brug af flere sprog i hverdagen.
- Det nye i dag er iflg. May, at den sproglige ideologi ændrer sig således, at bærende samfunds-institutioner som skole og medier også præges af flersprogethed, hvor den tidligere opbygning af nationalstaten fordrede samling om en ideologisk etsprogethed.
 - Denne udvikling sker i takt med en øget transnational mobilitet og globalisering af viden, medier og varer, som igen påvirker både befolkningssammensætningen og de kompetencer, som skole og undervisning skal være med til at udvikle.

Begrebets historie

- Translanguaging Introduceret af Cen Williams i Wales i 1980erne som "trawsieithu" = en pædagogisk praksis hvor man bevidst skifter mellem input på det ene sprog (fx engelsk) og output på det andet sprog (fx walisisk)
- Oversat til translinguifying og senere translanguaging af Colin Baker (Baker 2001)

Begrebets udviklingshistorie



- udvidet af bl.a. Professor Ofelia Garcia (USA/2009):
- kommunikativ praksis hos flersprogede individer, som trækker på alle resurser og integrerer sprog i brug snarere end at holde dem adskilt.
- pædagogisk praksis, hvor der bevidst bygges bro mellem sprogene.

Begrebets betydning

I dag refereres til tre betydninger:

1. Sprogbrug hos flersprogede individer
2. Kognitiv læringsstrategi for den enkelte...
3. Pædagogisk praksis med fokus på brobygning og læring



Translanguaging – flersprogethed - definition

”Translanguaging is the process of making meaning, shaping experiences, gaining understanding and knowledge through the use of two languages.”

Spiro & Crisfield (2018/2021)

Translanguaging +corriente – Anne Holmen



- <https://nyankomne.dk/courses/flere-sprog-som-resurse/lessons/professorhjoernet>

Translanguaging

Vi trækker på
alle vores
sprog

Jo flere
sprog – jo
nemmere

Jo 'tættere'
sprogene er
på dansk –
jo nemmere

Flersprogethed er en ressource

og det er vigtigt, at vi positionerer flersprogethed!

- for udviklingen af elevens (flere) sprog
- for elevens identitetsdannelse

For at skabe de bedste betingelser for trivsel og læring, skal vi anerkende eleverne, styrke deres (flersprogede) identitet, og støtte dem i at udnytte deres ressourcer i læringen.

- Kilde: Nyankomne elever i skolen. KVAN

Flersprogethed som ressource - biliteracy



https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fviden.via.dk%2Fevu%2Fbiliteracy-i-boernehaven&psig=AOvVaw24uvn_GgVPYZjwiYV45ceO&ust=1743351234485000&source=images&cd=vfe&opi=89978449&ved=0CBcQjhxqFwoTCNiO5-zXr4wDFQAAAAAdAAAAABAE

Øvelse – flersprogethed som ressource

Prøv selv kræfter med et nyt sprog (ukrainsk)😊

<https://nyankomne.dk/courses/flere-sprog-som-resurse/lessons/proev-selv-at-oversaette-ukrainsk>

- **Hvilke ressourcer brugte I?**
 - Fonetik, ordforråd, semantik, forforståelse osv.



“Динамо” анонсувало низку благодійних матчів із топ-клубами Європи



Oversættelse:

Dynamo annoncerede en række velgørenhedskampe med topklubberne i Europa

Lærereens rolle i translanguaging pædagogik

The translanguaging corriente – *er altid til stede!*



Stance

- Den fagprofessionelles grundlæggende holdning

Design

- Planlægning af aktiviteten, organisering i klassen, rummets indretning mv.

Shifts

- De spontane valg

The translanguaging corriente – *er altid til stede!*

- Du kan som lærer eller pædagog regulere, hvor meget the translanguaging corriente fylder og anvendes i klasserummet, men ikke forhindre strømmens tilstedeværelse eller kontrollere den enkelte elevs brug af sine samlede sproglige ressourcer.
- Vi kan aldrig få strømmen til at forsvinde.
 - Vi kan bruge kræfterne på at undertrykke den, og vi kan opfordre elever til at ignorere den, hvis vi ønsker at fastholde en etsprogsnorm både som mål og middel i læringen.
- Men det vil i praksis aldrig kunne lade sig gøre.

Thise og Holmen, s. 44

Translanguaging i praksis

- ✓ Thise og Holmens bog beskæftiger sig også med *design*, som fokuserer på fx. lærerens tilrettelæggelse af undervisningen.
- ✓ Det gælder både den fysiske indretning af klasserummet, de materialer og læremidler, vi anvender og de planlagte aktiviteter i undervisningen.
- ✓ Kapitlerne kan bruges som opslagsværk og inspiration til, hvordan du og dine kolleger kan bruge ideerne i jeres egen praksis og tilpasse dem til jeres egne elever (i dsa-basis, almenundervisningen og dsa-supplerende).
- ✓ De beskriver og forklarer helt konkret forskellige værktøjer, aktiviteter og didaktiske greb til undervisningen – lige fra evalueringsskemaer, familieopgaver, mindmaps på flere sprog og meget mere.

Translanguaging - 6 faser

Fase 0 (overordnede valg) – emner og materialer

Fase 1 (eleverfaringer) – elevernes forforståelse og flersproglige ressourcer

Fase 2 (faglig systematik og fagsprog) – understøtte adgangen til fagligt stof

Fase 3 (elevernes aktive bearbejdning) – translanguaging i opgavevalg og samtaler

Fase 4 (formidling) – translanguaging i elevernes præsentation af faglig viden

Fase 5 (evaluering) – produkter, processer og elevernes aktuelle faglige niveau

Fase 0

- **Overordnede valg**

Inspiration til at træffe overordnede valg om fx emner og materialer, kortlægge elevernes ressourcer og inddrage flere sprog i undervisningen

- Vigtigt at eleverne finder indholdet relevante (mestringsforventning)
- Overvej derfor, hvilke muligheder flersprogede elever har for at spejle sig selv og den virkelighed de lever i, i materialet.

Emner og materialer

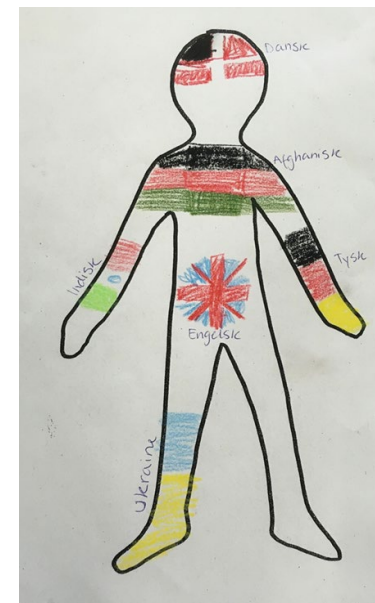
Eleverne skal kunne relatere sig til materialet

- Værktøj: Tjekliste
 - ✓ Kritisk blik på materialet – relevant for alle
 - ✓ Samme tekst flere sprog
 - ✓ Suppler med materialer på relevante sprog
 - ✓ Differentier – hvem skal læse hvilke tekster

At få øje på flersproglige ressourcer

- ✓ Et værktøj til afdækning, samtale og synliggørelse af flersproglige ressourcer i klassen

Sprogportrætter



Sprogportræt - definition

Hvad kendetegner et sprogportræt?

- En kropssilhouet udfyldes, farvelægges og kommenteres af den enkelte sprogbruger
- Omfang, farvelægning, placering, brug af symboler, ledsagende kommentarer fortæller om subjektiv opfattelse af elevernes sproglige repertoier (også varieteter)
- Stærkt subjektiv, kompleks og måske svært at fortolke
- **Ikke** et redskab til måle kompetencer!

Kilde: Gabriel Wolf

Sproglig bevidsthed og nysgerrighed

- **Hvad er et sprog?**

- Emojis
- Tegnsprog
- Dialekt
- Multietnolekt
- Matematiksprog
- Kropssprog
- Symboler
- ...?

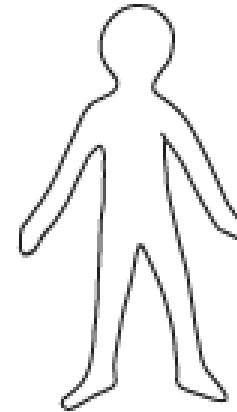
- **Hvornår kan man et sprog?**



Eget sprogportræt (15 min)

Nu skal du udfylde dit sprogportræt:

- Tegn på et stykke papir en figur som ovenfor
- Dit ege sprogportræt på A4 med fx:
 - hvilke sprog kender du?
 - hvilken slags sprog (slang, dialekt, sprog...) bruger du, når du er sammen med familie, venner, lærere, træner, naboer osv.?
 - hvilke sprog kan du ikke lide? Hvorfor?
 - jeres yndlingsord på forskellige sprog?
 - *Andet..*



Samtale om jeres sprogportrætter

Jeres sprogportrætter kan danne udgangspunkt for en fælles samtale i 3-4 mandsgrupper

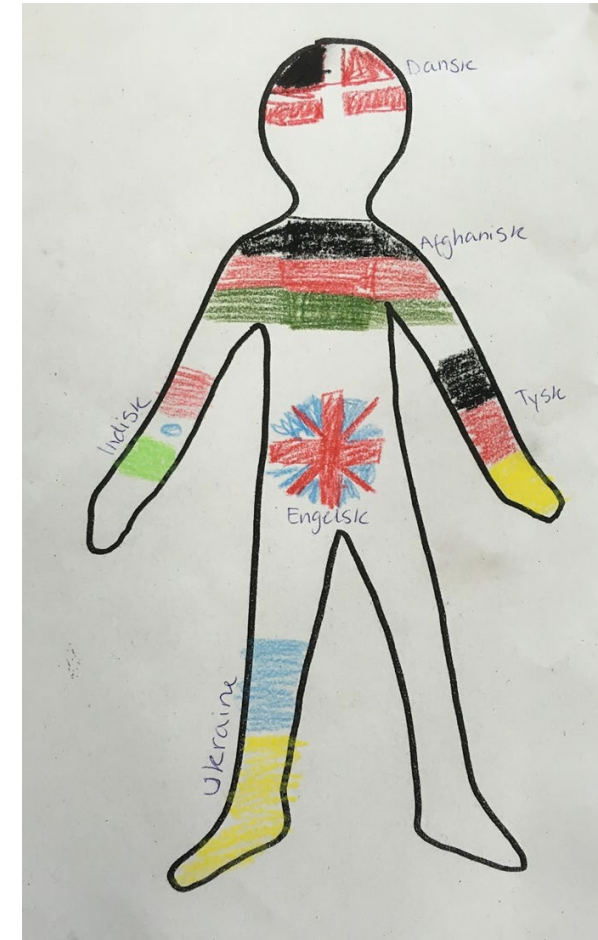
- 1) I præsenterer på skift jeres sprogportrætter for hinanden; fortæller om jeres sproglige ressourcer og erfaringer (ca. 3 min).
- 2) Efter præsentationen stiller de andre uddybende spørgsmål, der giver jer mulighed for at forklare de æstetiske virkemidler, I har valgt (ca. 2 min):
 - Hvorfor har du valgt farven rød til fx sproget dansk?
 - Hvad betyder det tegn/den tegning?
 - Hvorfor interesserer du dig for japansk?
 - Hvor har du lært dette sprog?
 - Kan du forklare...?
3. Til sidst hænger læreren sprogportrætter op i klassen, så alle kan se dem (og læreren bruge dem ifm. gruppearbejde m.m.)

Aktivitet: Sprogportræt

Et sprogportræt er barnets egen kortlægning af sproglige ressourcer.

Sprogportrætter kan:

- visualisere klassens sproglige ressourcer og positionere dem positivt
- give indsigt i elevernes mange sprog
- danne udgangspunkt for samtale



Fase 1

- **Eleverfaringer**

Ideer til, hvordan du konkret arbejder med translanguaging, når du vil inddrage elevernes flersproglige ressourcer som udgangspunkt for læring og etablere kroge til at fæstne ny læring til

- Sikre at elevernes sprog og erfaringer kommer i spil som udgangspunkt for ny læring
- Læreren og pædagogen har ansvaret for, at aktivere elevernes erfaringer (kroge), som den nye læring skal fæstnes til.

Øvelse

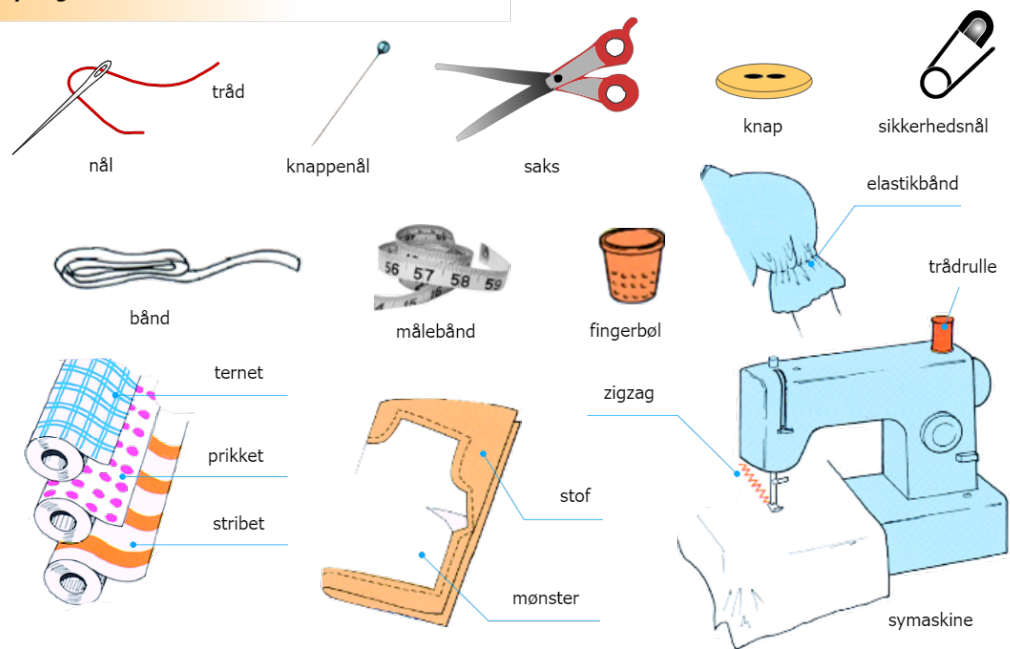


- a) 1 min hvor I på engelsk beskriver en tradition i jeres familie
- b) 1 min hvor I nu på dansk beskriver den samme tradition i jeres familie
- c) 1 min hvor I igen på engelsk beskriver den samme tradition i jeres familie

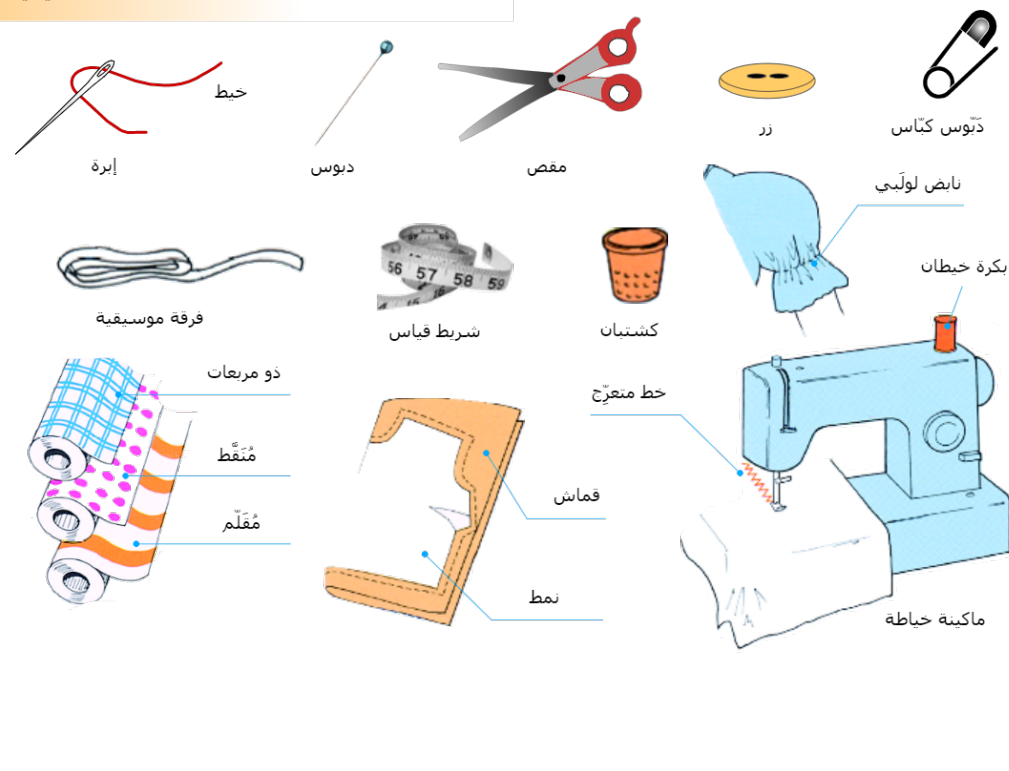
Hvad lægger I mærke til?

Mindmap på flere sprog

syning



يَحْيِط



Lexin Billedtema er en interaktiv billedordbog med illustrationer, tekst, lyd og animationer. Ordbogen indeholder ca 1900 ord oversat til en række sprog samt en serie brugervenlige ordbøger for indvandrere.

Inspiration

- Morsmål.no er en hjemmeside utviklet af NAFO. Her finder I mange flersproglige ressourcer og undervisningsoplæg på mange forskellige sprog.
- Malene Larsen er dsa-lærer igennem mange år og skolekonsulent i Aalborg Kommune.
- <https://morsmal.no/>
- <https://malenelarsen.nu/>

Matematikkbegreper

Norsk



Opplegget består av matematikkbegreper på flere språk. ...

Memoryspill med jule- og vinterord

Norsk



Lek med språket gjennom memoryspill! ...

Fase 2

- **Faglig systematik og fagsprog**

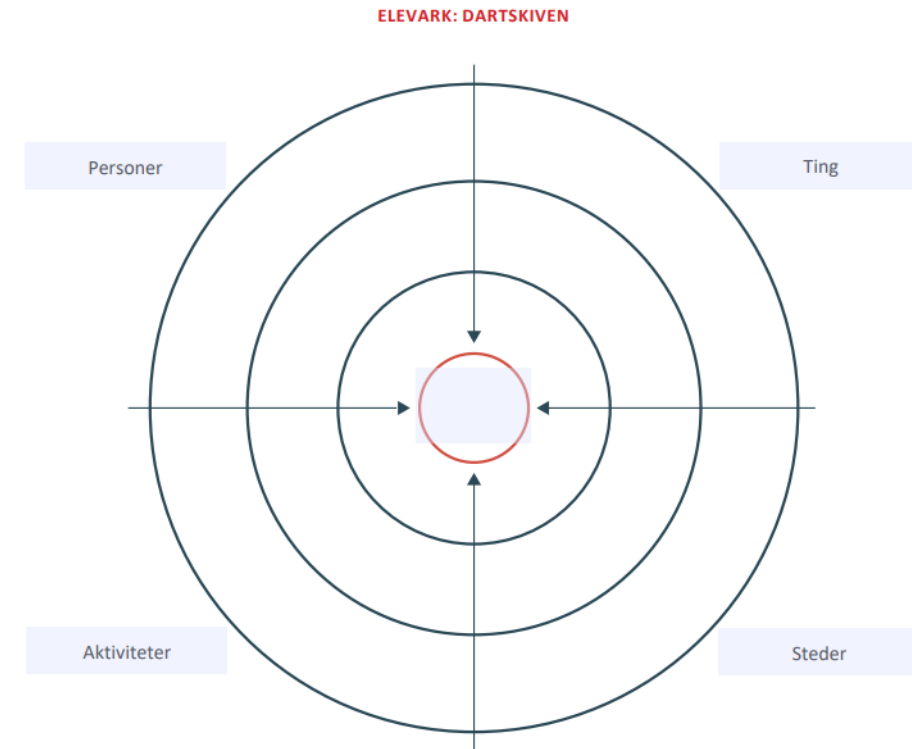
Ser på, hvordan elevernes sproglige ressourcer kommer i spil, når det er læreren, der taler

- Det handler om at aktivere forforståelse, inddrage elevernes erfaringer og ressourcer og skabe sproglig aktivitet blandt eleverne på deres forskellige hverdagsprog som i fase 1.
 - Zoom ind på emnet – fx darts-kiven som aktiverer elevernes forforståelse
 - Nøgleord – lad eleverne tale sammen på deres stærkeste sprog
 - Ordlistor med plads til oversættelse, eksempler og forklaringer

Dartskiven

Organisering af forforståelse; fokuseret brainstorm

- **Forberedelse**
 - Overvej emnet
- **Introduktion**
 - Udfyld et eksempel med klassen, så de ved, hvad opgaven går ud på
 - Stil spørgsmål til dig selv, tænk højt, når du udfylder skiven og vis, hvordan modellen til sidst har organiseret de vigtigste elementer inderst osv.
- **Aktivitet**
 - Eleverne skriver emnet i midten og udfylder dartskiven.
 - Hvilke personer skal være med? Marker dem efter vigtighed.
 - Eleverne udfylder på samme måde: hvilke ting?, steder? Aktiviteter?
- **Opsamling**
 - Eleverne præsenterer deres dartskive ud fra cirklerne.
 - Stilladser elevernes sprog.



Supplerende materiale til **BROEN TIL FAGSPROGET** af Helene Thise og Katja Vilien © Forfatterne og Samfundslitteratur 2019

Faglig systematik og fagsprog

Undervisningssituation 1

Hvad handler det om?

- https://ucndk.sharepoint.com/:v:/s/Section_0447639-101/EYvP_JYS4bBFuLVtv07W9r8BjVkg0LHzz-MSHjvoCLXsow?e=HpYqyu

Kilde: Hold 21.9 gruppe 4

Undervisningssituation 2

Hvad handler det om?

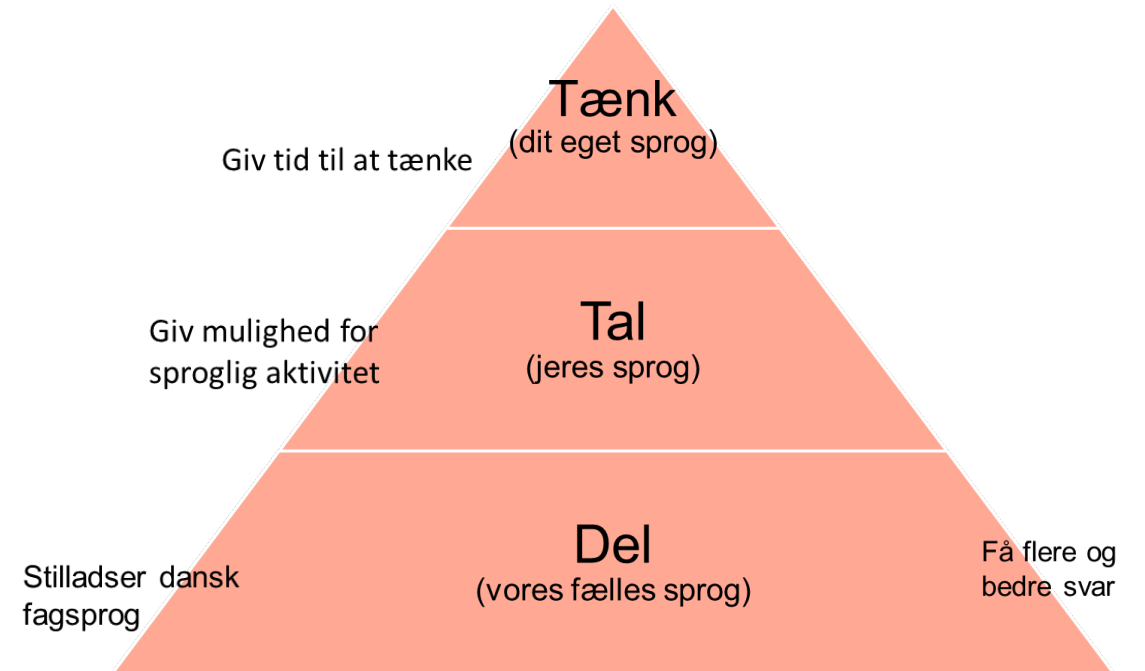
- https://ucndk.sharepoint.com/:v:/s/Section_0447639-101/EXLoVv2-TNVOog3aOeDZpnEBEhssOzGfJeJJyvckNTVarA?e=M5Y8nv

Kilde: Hold 21.9 gruppe 4

Pyramiden

(fra "Broen til fagsproget" af Thise og Vilien, s. 138-139)

Pyramiden når du stiller spørgsmål – giver eleverne mulighed for at anvende translanguaging og trække på deres samlede sproglige ressourcer



Fase 3

- **Elevernes aktive bearbejdning**

Ideer til hvordan translanguaging kan understøtte elevernes læring, når de arbejder selvstændigt eller i grupper.

- Du anerkender, at flersprogethed skal synliggøres og anerkendes i elevernes arbejde i og uden for klassen samt hvordan.
- Måske er det nødvendigt, at du selv formulerer nye opgaver, hvor flere sprog indgår på forskellige måder.

Hele vejen rundt om ordet

ELEVARK: RUNDT OM ORDET (Idé 2.4)		
Det hænger sammen med (emne):	Det minder mig om:	Det betyder:
Synonym: Antonym:	(Ord)	Jeg kan huske det, fordi:
Jeg har set/hørt det her:	På et andet sprog hedder det:	Tegning:

Spansk artikel om Mikhail Gorbatjov

Muere a los 91 años Gorbachov, el último líder de la Unión Soviética

El padre de la 'perestroika' ha fallecido en Moscú tras una "larga y grave enfermedad"

[Mijaíl Serguéivich Gorbachov](#) (Stávropol, 2 de marzo de 1931), el último dirigente soviético, ha fallecido este martes a los 91 años. El primer y último presidente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS), [padre de la perestroika](#) y uno de los líderes políticos más relevantes del siglo XX, ha muerto tras "una enfermedad grave y prolongada", según ha confirmado el Hospital Clínico Central de Moscú.

<https://elpais.com/internacional/2022-08-30/muere-a-los-91-anos-gorbachov-el-ultimo-presidente-de-la-union-sovietica.html>

Før I læser

<https://www.dr.dk/nyheder/seneste/mikhail-gorbatjov-er-dod>

Mål

At kunne genfortælle til sin sidemakker, hvad små bidder i artiklen handler om.

Dette kan gøres på valgfrit sprog.



... før du læser

Nøgleord

Dansk	Spansk
Død	Muerte
Sygdom	enfermedad
Sovjetunionen	La unionsoviética
Sovjetisk	soviético
Leder	Lieder/dirigente
Magt	energía
Vest	Oeste
Øst	Este
Nedrustningsaftale	Acude de desarme
Jerntæppe	Cortina de hierro
Sygdom	<u>enfermedad</u>

Forforståelse

Mikhail Gorbatjov er død - han blev 91 år



Mikhail Gorbatjov tilbage i 2014, da hans bog 'Efter Krem!' blev præsenteret i Moskva. (Foto: Sergei Karpukhin © Scanpix Denmark)

[LÆS OP](#) [ORDBOG](#) [TEKST](#)

AF
Flemming Brandt

Sovjetunionens sidste leder, Mikhail Gorbatjov, er død. Det oplyser det russiske nyhedsbureau Interfax ifølge Reuters. Han blev 91 år.

Gorbatjovs kontor har tidligere oplyst, at han blev behandlet på Centralhospitalet i Moskva, som de russiske nyhedsbureauer citerer for oplysningen om hans død.

Gorbatjov overtog magten i 1985 og stod for en ny kurs med åbning mod Vesten. Han indgik en nedrustningsaftale med USA i 1987 og trak de sovjetiske soldater ud af

Mens I læser

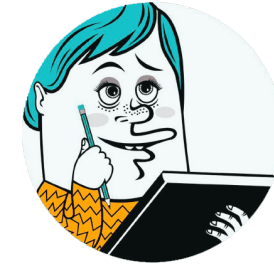
- Gå sammen to og to. Når I har læst et afsnit, forklar så hinanden, hvad afsnittet handler om på valgfrit sprog.
- Noter transparente ord.
- Noter andre spanske ord, som I mener, er centrale, og oversæt dem til valgfrit sprog (dog så I selv forstår dem).



... mens du læser

Efter læsning

Refleksion på klassen:



... efter du har læst

- Hvad har I lært om Gorbatsjovs liv?
- Fandt I ny viden i den spanske artikel, som I ikke fandt i den danske?
- Hvilke hjælpemidler brugte I til at forstå teksten? Gerne hjælpemidler jeg ikke har præsenteret jer for.
- Hvor mange sprog kunne I trække viden og erfaring fra?

Fase 4

- **Formidling**

Mundtlig og skriftlig formidling er central i undervisningen og eleverne skal jf. Fælles Mål lære at præsentere deres viden i en sammenhæng og faglig form.

- Du skal derfor som lærer eller pædagog overveje, hvordan du finder relevante modtagere for elevens formidling – tænk gerne målgruppen videre end det enkelte klasserum.
 - Lad gerne eleverne selv formulere deres formidlingsopgave og gøre sig klart, hvad der skal fortælles om, når de viser et konkret produkt frem.
 - Formidlingsformer kan være mundtlige eller skriftlige, visuelt eller digitalt støttede

Find sammen to og to



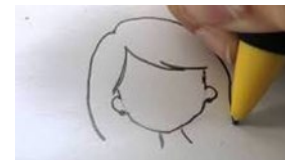
I skal nu have en dialog på to nonverbale sprog:

Del 1:

- **Person 1** skal **mime** sin dialog for **person 2**, imens person 2 noterer, hvad han/hun tror, person 1 "siger".
 - Efter person 1's sætning, er det person 2's tur.
- **Person 2** skal gøre det samme, men skal **tegne** i stedet for at mime.
- Dette fortsætter I med til dialogen til tiden er gået (**udleveret dialog**).

Del 2:

- Sammenlign jeres svar med hinanden.
- Hvordan har jeres oplevelser været med formidlingsformerne?



Fase 5

- **Evaluering**

Denne faser er tværgående og ikke blot afsluttende, idet du som lærer eller pædagog løbende evaluerer og med forskellige formål.

- Evalueringer foretages både af lærer og elever OG eleverne evaluerer også hinandens arbejde som værktøj til vurdering af egen præstation og processer undervejs.
- Evalueringer af **produkter** og **processer** er både mundtlige og skriftlige ud fra klare kriterier:
- Uddybning fra lærerstuderende:



Tjekliste til refleksion over translanguaging på din egen skole

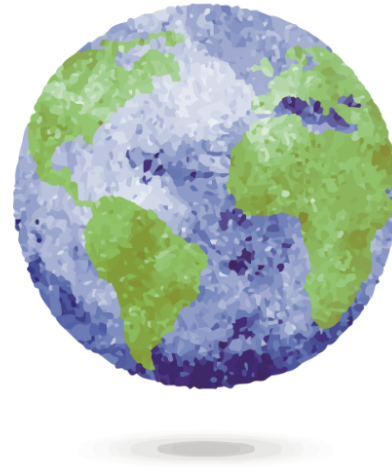
- Hvordan er flere sprog synlige? I klassen, på skolen, som læringsresurse eller noget eksotisk?
- Hvornår er det tydeligt for eleverne, at de kan bruge flere sprog?
- Hvornår har eleverne tid til at tænke? Indgår tænketiden bevidst og systematisk?
- Hvornår får eleverne mulighed for at tale på stærkeste sprog?
- Bruger I konsekvent oversættelse? (nøgleord, spørgsmål og opgaver, Nu skal I ... osv.)
- Hvordan støttes eleverne i at udvikle gode flersproglige læringsstrategier?
- Giv eksempler på fleksibilitet (spontane valg) i forhold til elevernes behov, interesser og sprogbrug i et gennemført forløb
- Hvordan kommer elevernes forskellige erfaringer på banen? Kan alle elever koble sig på det faglige indhold?

Lærerrollen – translanguaging i praksis



https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiHnLjOle_6AhW6h_0HHUjdCYIQwqsB egQIDRAB&url=https%3A%2F%2Fwww.youtube.com%2Fwatch%3Fv%3DQzc3hz8sDJU&usg=AOvVaw2xIJgukjHbILAjs7Fg1A_h

Læs og se mere:



Velkommen til Nyankomne.dk

KL tilbyder i samarbejde med landets professionshøjskoler kompetenceudvikling, der skal møde akutte behov i landets kommuner i forhold til dansk som andetsprog og modtagelse af børn og unge, der er flygtet fra krigen i Ukraine.

Læs mere



Flere sprog som resurse

I dette forløb får du viden om, hvad flersprogethed betyder for nyankomne elevers identitet og læring. Du møder begrebet translanguaging og

